

**Ergebnisse der Spanisch-Fortbildung in Neuss (27.11.2014)**  
**"Aufbau und Vertiefung der funktionalen**  
**kommunikativen Teilkompetenz Sprachmittlung"**  
**(García Martínez/Nasch/Radermacher 2014)**

**Arbeitsauftrag II**

Entwickeln Sie in 5er-Gruppen auf der Grundlage der Vorgaben des MSW konkrete Teilschritte/Übungen/Strategien für den Einsatz im Unterricht, die die Schülerinnen und Schüler in die Lage versetzen, die komplexe Sprachmittlungsaufgabe zum Text "Kinder in Bolivien kämpfen für Recht auf Arbeit" (Reader, S.2) zu bewältigen.

Berücksichtigen Sie hierbei die unterschiedlichen Kompetenzbereiche (sprachlich, methodisch, interkulturell), in denen die Schülerinnen und Schüler geschult werden müssen.

Benennen Sie die Hilfsmittel, die die Schülerinnen und Schüler ggf. benötigen.

<b>Unterrichtssequenz</b>	<i>Pobreza infantil</i>
<b>Kursart/Jgst.</b>	GK(n)/Q1.2
<b>Textvorlage</b>	<i>Shahriari, Sara: Kinder in Bolivien kämpfen für Recht auf Arbeit (Auszug)</i>

	<b>Teilschritte/ Übungen/Strategien</b>	<b>Hilfsmittel</b>
<b>sprachlich (gelb)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vokabelübungen (Kinderarbeit, Armut)</li> <li>- Vereinfachung der Syntax: Umformulierungen der dt. Passivkonstruktionen</li> <li>- Wortfeld erarbeiten (passend zum Thema)</li> <li>- Wortfelder erstellen durch Bildimpulse (→ Reaktivierung + Aufbau)</li> <li>- progressiver Aufbau eines themenspezifischen Vokabelnetzes + Umwälzung</li> <li>- Paraphrasieren</li> <li>- Paraphrasierungsübungen, z.B. Tabu</li> <li>- Bildimpulse (→ Folien, → Sprachkarten) als Vorentlastung</li> <li>- Vokabular zur Textgestaltung → foro</li> <li>- Schreibschablonen (vorgefertigte Redewendungen)</li> <li>- Grammatikübungen (subjuntivo)</li> <li>- Vokabeln vorentlasten</li> <li>- Wortfeld "pobreza infantil"</li> </ul>	- einsprachiges Wörterbuch
<b>methodisch (blau)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Umgang mit dem zweisprachigen WB</li> <li>- Stille Post Methode deutsch-spanisch-deutsch</li> <li>- Wörterbucharbeit (einsprachig, zweisprachig (Synonyme, Antonyme finden))</li> <li>- Textform: entrada de foro → Laptops</li> <li>- Lektüre von Forumsbeiträgen zum Thema (auch andere Textsorten)</li> <li>- "Eins-zu-Eins-Übersetzungen" vermeiden durch Omniumkontakt (1. Ausgangssprache; 2. Zielsprache; 3. schriftlich)</li> <li>- Trainieren des Leseverstehens in Bezug auf die Aufgabenstellung (Operatoren), z.B. correcto/falso</li> <li>- Feedback-Bögen</li> <li>- Konzepterstellung (3-Schritt)</li> <li>- Umschreibung/Paraphrasieren in der FS</li> <li>- Wesentliche Textinformationen entnehmen/wiedergeben/zusammenfassen</li> <li>- Aufgabenform entschlüsseln</li> <li>- Arbeit mit dem Wörterbuch</li> <li>- Einübung entsprechender Zieltextformate (p.ej. correos electrónicos, comentarios, entrada de foro)</li> <li>- Redemittel</li> <li>- Zusammenfassung/Strukturierung</li> <li>- Übungen zur Textform (Informationsentnahme) → Textmarkern</li> <li>- Mindmaps/Cluster mit relevanten Aspekten erstellen, evtl. Zusatzinfos</li> <li>- längerer deutscher Text als Gruppenpuzzle</li> <li>- Adressatengerechte Mittlung (z.B. einen Text an verschiedene Adressaten mitteln - an einen Erwachsenen, an einen Jugendlichen)</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Übungen zum Perspektivenwechsel</li> <li>- Aufgabenbezug</li> <li>- Paraphrasieren</li> </ul>	
<b>interkulturell (grün)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hintergrund → Zusatztexte Thema: Kinderrechte, Kinderarbeit, Kinderschutz</li> <li>- Sensibilisierung für das Problem, z.B. durch Bilder, Gruppenpuzzle (Landeskunde)</li> <li>- Kinderarmut (Vergleich Deutschland Bolivien)</li> <li>- Unterschiede "Kinderarbeit" in Europa/Lateinamerika</li> <li>- Fakten zur Kinderarbeit in Lateinamerika</li> <li>- Orientierungswissen: Kinderarbeit + Kinderrechte</li> <li>- Sensibilisierung für verschiedene Lebenswelten</li> </ul>	

### Arbeitsauftrag III

Entwickeln Sie in Ihrer 4er-Gruppe unter Berücksichtigung der formalen Vorgaben und der Kriterien für gute Sprachmittlung eine Sprachmittlungsaufgabe für eine Übungssituation im Unterricht. Diese Aufgabe soll folgende Elemente enthalten:

- Lerngruppe und Zieltextformat
- Situierung (deutsch oder spanisch)
- Aufgabenstellung
- notwendige Teilschritte und Übungen
- benötigte Hilfsmittel

### Aufgaben zum Text A:

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	Jobmisere in Andalusien - Sommer, Sonne, Arbeitsamt (David Böcking)  <i>Quelle: Spiegel Online vom 04.03.2012, in: <a href="http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-arbeitsamt-a-818485.html">http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-sonne-arbeitsamt-a-818485.html</a>, 04.07.2014, 359 Wörter</i>
<b>Lerngruppe</b>	Q2
<b>Zieltextformat</b>	Email (informell)
<b>Situierung</b>	Tu amigo venezolano, que empezó sus estudios de sociología quiere saber por qué actualmente emigra tanta gente de Andalucía a Alemania.
<b>Aufgabenstellung</b>	Contéstale por correo electrónico e infórmale sobre las informaciones que acabas de leer en un artículo de Spiegel-Online.
<b>Teilschritte</b>	Hintergrundwissen: - crisis económica desde 2008 - turismo en España/Andalucía Methoden: - Arbeit mit Graphiken und Statistiken > Prozentangaben! - Textsorte Email besprechen (Schreibschablone) - resúmenes de textos informativos Sprache: - Metavokabular Statistiken - Wortfeld Arbeitswelt /Tourismus (sinónimos-antónimos) - Paraphrasieren üben

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	Jobmisere in Andalusien - Sommer, Sonne, Arbeitsamt (David Böcking) Quelle: Spiegel Online vom 04.03.2012, in: <a href="http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-arbeitsamt-a-818485.html">http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-arbeitsamt-a-818485.html</a> , 04.07.2014, 359 Wörter Spiegel Artikel (gekürzt Z.6-19)
<b>Lerngruppe</b>	Q1 / 1. Quartal (n)
<b>Zieltextformat</b>	Email
<b>Situierung</b>	Email an andalusischen Austauschschüler Schüler soll für den SOWI Grundkurs ein Referat zum Thema Arbeitslosigkeit in Andalusien halten bzw. vorbereiten. Im Spiegel findet er einen interessanten Artikel zu diesem Thema.
<b>Aufgabenstellung</b>	Schreibe eine Email an deinen Austauschschüler in Spanien, in welcher du ihm von dem Spiegel Artikel berichtest, insbesondere von der andalusischen Arbeitsmarktsituation und den Problemen im spanischen bzw. andalusischen Bildungssystem. Du berichtest von der Möglichkeit, als Andalusier eine dreijährige Ausbildung in Nürnberg zu absolvieren und erkundigst dich nach seinem Interesse an einem solchen Programm.
<b>Teilschritte</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Formuliere Überschriften für die einzelnen Textabschnitte auf Deutsch.</li> <li>2. Umschreibe die folgenden Ausdrücke in deinen eigenen Worten auf Spanisch: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Arbeitslosenquote</li> <li>• trauriger Rekord</li> <li>• mangelhaftes Bildungssystem</li> <li>• Fachkräfte</li> <li>• ernsthafter Mangel</li> <li>• Hochschulabschluss</li> <li>• hinterherhinken</li> <li>• Ausbildung</li> <li>• freiwilliges soziales Jahr</li> </ul> </li> <li>3. Schreibe die Email.</li> <li>4. Überarbeite die Email.</li> </ol>

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	Jobmisere in Andalusien - Sommer, Sonne, Arbeitsamt (David Böcking) Quelle: Spiegel Online vom 04.03.2012, in: <a href="http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-arbeitsamt-a-818485.html">http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/jobmisere-in-andalusien-sommer-sonne-arbeitsamt-a-818485.html</a> , 04.07.2014, 359 Wörter
<b>Lerngruppe</b>	Q2
<b>Zieltextformat</b>	Email
<b>Situierung</b>	Dein arbeitsloser galizischer Brieffreund möchte in der andalusischen Tourismusbranche arbeiten. Im Internet hast du den Artikel über die Situation in Andalusien gelesen.
<b>Aufgabenstellung</b>	Redacta un email a tu amigo explicándole los problemas actuales en el sector del turismo en Andalucía.
<b>Teilschritte</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lee el texto.</li> <li>- Marca la información relevante.</li> <li>- Pon entre paréntesis la información que no sea importante para la mediación.</li> </ul>

## Aufgaben zum Text B:

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	<b>Noch nicht zu Hause: Junge Spanier in Deutschland (Gabriele Voßkühler)</b> <i>Quelle: Migazin, Migration in Germany vom 03.12.2013, in: <a href="http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/">http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/</a>, 04.07.2014, 387 Wörter</i>
<b>Lerngruppe</b>	Q1 (n)
<b>Zieltextformat</b>	e-mail
<b>Situierung</b>	Du hast einen spanischen Freund, Miguel, der gerade sein Studium beendet und noch keinen Job gefunden hat. Er spielt mit dem Gedanken, nach Berlin zu ziehen, kennt aber niemanden, der schon Erfahrungen gemacht hat.  Du bist im Internet auf den Artikel gestoßen und berichtest ihm in einer E-Mail von dem, was du gelesen hast.
<b>Aufgabenstellung</b>	Redacta un e-mail a tu amigo español Miguel hablando sobre las experiencias, los problemas y las perspectivas de los jóvenes españoles presentados en el artículo.
<b>Teilschritte</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- induktiver Einstieg durch „testimonios“ aus dem Internet ggf. (zur Binnendifferenzierung)</li> <li>- Texte zu Beleuchtung der Probleme in Spanien (factores de empuje y de atracción)</li> <li>- Weitere Voraussetzungen: Wortschatzarbeit, Textsorte</li> </ul>

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	<b>Noch nicht zu Hause: Junge Spanier in Deutschland (Gabriele Voßkühler)</b> <i>Quelle: Migazin, Migration in Germany vom 03.12.2013, in: <a href="http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/">http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/</a>, 04.07.2014, 387 Wörter</i>
<b>Lerngruppe</b>	Qualifikationsphase (Q1)
<b>Zieltextformat</b>	diálogo (mündlich)
<b>Situierung</b>	Du studierst als Erasmus-Student an einer spanischen Uni. Eine spanische Kommilitonin, die gerade angefangen hat Deutsch zu lernen und unbedingt nach Deutschland gehen will, hat den Artikel entdeckt und möchte von dir wissen, worum es in dem Text geht. Sie selbst hat nur die Überschrift verstanden.
<b>Aufgabenstellung</b>	Fasse für deine Kommilitonin zusammen, wie die Lebenssituation junger Spanier in Deutschland ist und warum viele von ihnen nicht dauerhaft in Deutschland leben sollen.  Presenta a tu compañera las condiciones de vida de los inmigrantes españoles en Alemania expuestas en el artículo. Y explica por qué muchos de ellos no quieren quedarse.  (Discutid las ventajas y desventajas de emigrar a Alemania)

<b>Teilschritte</b>	<p>Inhalt:  Faktoren für die Auswanderung aus Spanien (Wirtschaftskrise)  Videoanalyse (Interview),  Testimonio positivo de un emigrante español  Wortschatz: Emigración, jóvenes, trabajo, formación, Gesprächspartikel  z.B. thematische Mindmaps, Lückentexte  Grammatik: subjuntivo, indirekte Rede  eigene Berufswünsche äußern, persönliche Vorstellungen von Deutschland aus Sicht eines Spaniers (fordern, wünschen, gut finden...)  direkte Rede des testimonios in indirekte Rede umwandeln</p> <p>Methoden: freies dialogisches Sprechen ("chuleta" oder Klausurbogentechnik)</p> <p>Textsorte: Perspektivwechsel, Adressatenbezug,</p> <p>Auswertung: kriteriengeleiteter Feedbackbogen</p>
---------------------	---

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	<p><b>Noch nicht zu Hause: Junge Spanier in Deutschland</b> (Gabriele Voßkühler)  <i>Quelle: Migazin, Migration in Germany vom 03.12.2013, in:</i>  <a href="http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/">http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/</a>, 04.07.2014, 387 Wörter</p>
<b>Lerngruppe</b>	Q1
<b>Zieltextformat</b>	E-Mail an Austauschpartner
<b>Situierung</b>	Dein spanischer Austauschpartner soll ein Referat zum Thema „Chancen und Risiken spanischer Auswanderer in Deutschland“ im Politikunterricht halten. Da er keine geeigneten spanischsprachigen Quellen gefunden hat, schickt er dir einen deutschen Text zu, von dem er nur den Titel versteht.
<b>Aufgabenstellung</b>	Redacta un email en el que le expliques los riesgos y chances de jóvenes emigrantes españoles en Alemania presentados en el texto.
<b>Teilschritte</b>	<p>Vorentlastung:  Hypothesenbildung über Titel  Bildbeschreibung, Denkblasen  Markieren der Aspekte in zwei Farben  Erstellung von Tabelle mit Chancen und Risiken  Nachbearbeitung:  Feedbackbogen</p>

<b>Ausgangsmaterial (Text/Thema)</b>	<p><b>Noch nicht zu Hause: Junge Spanier in Deutschland</b> (Gabriele Voßkühler)  <i>Quelle: Migazin, Migration in Germany vom 03.12.2013, in:</i>  <a href="http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/">http://www.migazin.de/2013/12/03/noch-hause-spaniens-spezialisten/</a>, 04.07.2014, 387 Wörter</p>
<b>Lerngruppe</b>	Q2, neueinsetzende Fremdsprache
<b>Zieltextformat</b>	email

<b>Situierung</b>	<p>Du bist Deutscher.</p> <p>Ein spanischer Bekannter, der gerade sein Studium beendet hat aber zur Zeit arbeitslos ist, überlegt nach Deutschland auszuwandern und dort Arbeit zu suchen.</p> <p>Er möchte von dir wissen welche Möglichkeiten es für ihn in Deutschland gibt.</p> <p>Du kennst dich mit der Thematik selber auch nicht genau aus, hast aber kürzlich folgenden Artikel gelesen.</p>
<b>Aufgabenstellung</b>	<p>Escibe un email para informarle sobre las posibilidades y problemas que encuentran jóvenes de España que emigran a Alemania.</p> <p>Escribe un email en el que describes/informas sobre el mercado laboral en Alemania teniendo en cuenta posibles problemas y posibilidades/oportunidades.</p>
<b>Teilschritte</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Textformat muss bekannt sein / Anrede / Verabschiedung</li> <li>– Arbeit mit Wörterbuch einüben</li> <li>– Paraphrasieren / Informationen bündeln</li> <li>– Vokabeln / Wortfeld: Arbeitswelt / Immigration</li> <li>– Vereinfachung der Syntax</li> <li>– Aufgreifen des situativen Rahmens</li> <li>– Hintergrundwissen: Finanzkrise, wirtschaftliche Lage in Spanien, Jugendarbeitslosigkeit</li> <li>– Sensibilisierung für das Problem / die Situation</li> </ul>